

FEDELI D'AMORE
1998-2000

A Beppe, Lily, Marzio e Rhett

*Gentile pensero che parla di vui
sen vene a dimorar meco sovente,
e ragiona d'amor sì dolcemente,
che face consentir lo core in lui.*

Dante

THE FAITHFUL OF LOVE
1998–2001

For Beppe, Lily, Marzio, and Rhett

*A gentle thought there is will often start,
Within my secret self, to speech of thee;
Also of Love it speaks so tenderly
That much in me consents and takes its part.*
Dante

ANNEGATO

Bologna, 25 dicembre 1998

Verso i prati
della vicinanza un cielo
d'estasi, verso il mare
del nulla l'oceano
dell'amore,
s'avviò quel giorno
il poeta laureato
di Bahá'u'lláh.

Dai cieli stellati di Zarand
all'oceano del perpetuo
ricongiungimento
si snoda il suo percorso.

I piedi sulla terra
talvolta il cuore
lacerato dai morsi
della lontananza

sempre desto, lo spirito,
ai segni di bellezza
profusi a piene
mani dall'Amico.

È annegato ora finalmente
in quell'Oceano
ribollente e sconfinato.

Da lì tende ora
la mano e dice:
«Annega anche tu
nel mare dell'Amore».

DROWNED

Bologna, 25 December 1998

Toward the meadows
of His nearness, heaven
of ecstasy, toward the sea
of nothingness, the ocean
of His love, the poet
laureate of Bahá'u'lláh
advanced that morning
when he was drowned.

From the meadows
of Zarand to the ocean
of the abiding reunion
with the Friend, he went his way.

His feet on the ground,
sometimes pierced,
his heart, by bitter
stings of remoteness,

always alive, his spirit,
to the signs of beauty
lavished near and far
by his Best-Beloved.

He is drowned now
at last in that surging
unbounded Ocean.
From there he offers

now his hand and says,
“Drown yourself,
you too, in the Ocean
of His Love.”

LA NOTTE DI ŠIDQ-‘ALÍ

Bologna, 25 dicembre 1998

O fresca notte di rose
e di profumi! Non può
l'usignolo dei nostri cuori
tacere di fronte alla bellezza
che Tu, di tutti i cuori il più vero
Amico, conferisti a questa
notte. La dedicasti all'amato
Šidq-‘Alí e a coloro che
con lui percorrono le strade
della bellezza e del mistero
senza mai dimenticare le vie
della tua legge. Nella sua
profumata oscurità
si schiudono le porte
dell'arcano, ogni tuo segno
perde il suo greve peso
di raziocinio e di materia,
ne traluce bellezza su bellezza
a consolare il cuore, sempre
afflitto dal tuo segno
che Ti vela, da ogni altra
bellezza che pur
Ti disfigura. Disdegnino,
gli altri, questa pena
d'amore inappagato.
Solo Tu sai da dove essa
venga e dove porti.
Noi possiamo solo chiederTi:
«Fa' che questa nostra pena
ci spinga soltanto verso Te».

THE NIGHT OF ŠIDQ-‘ALÍ

Bologna, 25 December 1998

O cool night of scents and roses,*
which Thou, the truest Friend
of human hearts, hast dedicated
to Thy lover Šidq-‘Alí and all
all them who tread with him
the ways of mystery and beauty,
and never stray from the straight
path of Thy laws! How will
the nightingales of their hearts
fail to sing, when face to face
with the beauty Thou Thyself
hast willed to bestow
upon their night! In its scented
dark the gates of mysteries
are opened. Each sign of Thine
is relieved of all weight of sense
and intellect and glows
with boundless beauty. Thou thus
allayest the anguish of their hearts,
harassed by Thy veiling signs,
by any other beauty that yet
defaces Thee. Let others scorn
their unappeased pain of love.
Thou alone well knowest
whence it comes and where
it leads. They can only
ask Thee: “Make Thou this pain
of ours to lead us but to Thee.”

JINÁB-I-MUNÍB

Bologna, 25 dicembre 1998

Raffinato bello affascinante
delicato sensibile poeta
un tempo amante di piaceri
mondani, cantore compagno

del giovane Áqá, con lui
notturna scorta dell'*howdah*
dell'Amato, saggio messaggero
d'amore, attendente alla Sua soglia.

JINÁB-I-MUNÍB

Bologna, 25 December 1998

Winsome, charming, refined,
delicate, sensitive, a poet
and singer, once a lover
of worldly pleasures, a companion

of the young Áqá,* beside Him
an escort of the Beloved's *howdah*,*
a wise messenger of His love,
an attendant at His Threshold.

Su quel letto d'ospedale a Smirne,
la tua mente non perse mai il ricordo
dell'ultimo tocco delle mani
che posavano il tuo capo sul cuscino.

Su quel letto d'ospedale a Smirne,
il tuo corpo non perse mai il tepore
dell'estremo abbraccio d'amore
del tuo giovane Compagno.

Su quel letto d'ospedale a Smirne,
il tuo cuore non perse mai l'odore
di quegli ultimi baci d'amore,
mentr'era costretto a lasciarti solo.

Su quel letto d'ospedale a Smirne,
quando in solitudine l'anima tua
s'involò, l'ultimo sguardo d'amore
dell'Amato t'accompagnò nel cielo.

Jináb-i-Muníb, una vita intera
non vale l'amore dell'Amato
e la giovane amicizia di quel
Compagno di notturne cavalcate.

Ogni lacrima d'amore
poi versata dai Suoi occhi
nel ricordo di quell'ultima
separazione da te

accresce bellezza alla forma
che l'Amato t'ha concesso
in cielo ancor più bella di quella
che t'aveva dato in terra.

On that hospital bed in Smyrna,
your mind never lost the memory
of the last touch of His hands
as He laid your head on that pillow.

On that hospital bed in Smyrna,
your body never lost the warmth
of the last loving embrace
of your youthful Companion.

On that hospital bed in Smyrna,
your heart never lost the odour
of His last kisses of love,
as he was forced away from you.

On that hospital bed in Smyrna,
when, in loneliness, your soul winged
its flight, the last glance of love
of the Beloved escorted you to Heaven.

Jináb-i-Muníb, a whole life
Is not worth the love of the Beloved
and the youthful friendship
of that Companion of nocturnal rides.

Every tear of love shed
by His celestial eyes,
as He would recall
His last separation from you,

adds beauty to the radiant form
the Beloved gave you in Heaven,
even more beautiful than that
which He gave you on earth.

NERA PERLA

Bologna, 6 gennaio 1999

Sull'altare della tua
amicizia depongo
la nera perla
del mio cuore.

È nera, lo so,
e oscura,
ma è perla
e tu sei cigno.

THE BLACK PEARL

Bologna, 6 January 1999

On the altar
of your friendship
I place the black
pearl of my heart.

It is black,
I know, and dark,
but it is a pearl
and you a swan.*

SHAYKH 'ALÍ AKBAR-I-MÁZGÁNÍ

Bologna, 6 gennaio 1999

Non affliggerti ch   ti sian mancati
metro e rima. Il tuo cuore ha visto
il volto dell'Amato.

Ad altri cuori fu concessa ricca
vena di poesia e poi negata
la Bellezza dell'Amato.

Nei secoli avvenire altri come
te cercheranno metro e rima
in lode dell'Amato.

Potrai tu dal tuo mondo di luce
e d'amore, aiutarli a dare ali
ai loro versi per l'Amato?

SHAYKH ‘ALÍ AKBAR-I-MÁZGÁNÍ

Bologna, 6 January 1999

Do not grieve that you lacked
both meter and rhyme.
Your eyes beheld the face
of the Best-Beloved.

Other hearts were granted
a poetical vein and denied
attaining the presence
of the Best-Beloved.

In centuries to come others
like you will look after meter
and rhyme in their praise
of the Best-Beloved.

From your world of love
and light will you help them
to give wings to their verses
for the Best-Beloved?

VITA MIA, PLACIDE ACQUE

sulla Loira, fine ottobre 1998

Bologna, 8 gennaio 1999

Vita mia, placide
acque in continuo,
imprevedibile
e sistematico,

duplice moto
nel cuore, vita
quotidiana, continua,
ignota, misteriosa,

lento fluire
di fatti e pensieri
che dove vadano
non so, mi ritrovi

talvolta sulle tue
sponde nell'incerta
luce dell'alba
o del tramonto

talvolta impigliato
nei tuoi lenti gorgi
inesperto nuotatore
nelle tue profonde acque.

Ma un giorno, forse, con te
riposerò in quel vasto
Mare dove già ora
si placan le tue acque.

O LIFE, PLACID WATERS

on the Loire, late October 1998

Bologna, 8 January 1999

O life, placid
waters, in steady
unpredictable
and systematic

twofold motion within
my heart, uninterrupted,
unknown, mysterious
everyday life,

thoughts and deeds
slowly flowing
toward a place
I do not know

you find me sometimes
seated on your banks
in the uncertain dusk
of dawn or sunset

sometimes entangled
in your slow whirlpools
inexperienced swimmer
in your deep waters.

Haply one day I will
rest in peace with you
in that Sea where even
now your waters subside.

GABRIELLE DE SACY

Chârtres, 23 dicembre 1998

Bologna, 8 gennaio 1999

A Gabrielle De Sacy (1903-1998)

Gabrielle De Sacy
tenera foglia
di un albero
subito stroncato

GABRIELLE DE SACY

Châtres, 23 December 1998

Bologna 8 January 1999

For Gabrielle De Sacy (1903–1998)

Gabrielle De Sacy
tender leaf
of a tree all too
soon uprooted.

Per una lunga vita
i tuoi occhi hanno
cercato il volto
di quel defunto padre

Ora che hai deposto
il tuo fardello umano
s'innalza innanzi a te
il canto dell'Amato

Hanno spalancato per te,
quelle possenti melodie,
le porte dell'oltre spazio
solo socchiuse sulla terra?

C'era lì ad accoglierti
quell'uomo sconosciuto
che hai sempre
amato nella vita?

T'ha condotta
per la mano
fino all'altare
dell'Eccelso?

E lì, t'ha lasciata
sola, alle gioie
dell'abbraccio
del tuo vero Amato?

For a whole life
your eyes have been
looking for the face
of that departed father.

Your human *veil* now
loosed, the Anthem
of the Beloved
resounds before you.

Did its mighty sound fling
wide before you the gates
that open on the Placeless
which stood ajar on earth?

Did that unknown
man whom you always
loved in your life come
there and welcome you?

Did he escort you
hand in hand
to the altar
of the Highest?

Did he leave you
there alone, to the bliss
of the embrace
of your true Beloved?

LA LUNA E LA STELLA

Bologna, 21 gennaio 1999

All'imbrunire quando
zefiro spira
la falce di Luna
e la Stella del mattino

si sorridono in tenero
affetto e sulla terra
gioiscono gli amanti
di quell'amore

per il Padre
l'uno per l'altra
e anche per noi.

Stasera ho guardato
quei sorrisi coi miei
occhi e coi vostri.

THE MOON AND THE MORNING STAR

Bologna, 21 January 1999

At eventide as
zephyr wafts
the Crescent
and the Morning Star.*

smile at each other
in tender affection,
and we human lovers
rejoice in their love

for the Father
for one another
as well as for us.

At dusk I gazed on their
smiles with my eyes
as well as with yours.

SINAI

Bentivoglio (Bologna), 27 gennaio 1999

Nelle notti senza sogni
Ti cercano gli amanti.
Ma come trovarTi
se c'è buio nei cuori.

Dov'è la bellezza del Tuo
Volto se ancor biasimatrici
son le anime, biasimatrici
di se stesse e altrui.

«Vogliam vederTi», invocano
in preghiere solitarie.
Ma risuona sempre il Tuo
diniego: «Tu non mi vedrai».

E resta intatto
il Sinai, i nudi
picchi torreggianti
sui cuori ammutoliti.

SINAI

Bentivoglio (Bologna), 27 January 1999

In their dreamless nights
Thy lovers look for Thee.
But how will they find Thee,
when their hearts are dark.

Where is the beauty of Thy
Face when still their souls
are *accusing* souls, *accusing*
themselves and others.*

“We want to see Thee,”
they cry in lonely prayers.
But Thy denial always resounds,
“*You shall not see Me.*”*

And their Sinai remains
untouched, its barren
peaks towering high
over their deafened hearts.

SHAYKH SALMÁN

Bologna, 1° febbraio 1999

Shaykh Salmán,
Gabriele dei bahá'í,
quante contrade
hai attraversato, quante
notti al freddo
o giornate assolate
su polverose strade
hai tu trascorso. Una preziosa
bisaccia sul bastone,
un carico d'amore
nel tuo petto. Odore
di cipolla sulle labbra,
profumo di muschio
nel tuo cuore. Partenze
ed arrivi un'unica gioia:
dal Tempio umano
dell'Amato, ai cuori
umani degli amanti.

SHAYKH SALMÁN

Bologna, 1 February 1999

Shaykh Salmán,
Gabriel* of the Bahá'ís,
how many lands
did you cross,
how many cold
nights, or sunned
days on dusty
roads did you spend.
A precious knapsack
on your cane,
a load of love
within your breast.
Smell of onions
on your lips,
musky perfume
in your heart.
Departures
and arrivals
but one joy:
from the human
Temple of the Beloved One,
to the human hearts
of His beloved ones.

SHAYKH ŠÁDIQ

Bologna 1° febbraio 1999

Shaykh Šádiq
il tuo Amato
non volle
lasciarti morire
su un comodo
letto. Decretò che
tu Lo inseguissi
a Mosul e, scalzo
a capo scoperto
solo su quella
piana desolata,
ti venne incontro
in mano una coppa
d'acqua cristallina
temperata alla fonte
di canfora. E tu
gioioso la vuotasti.

SHAYKH ŞÁDIQ

Bologna, 1 February 1999

Shaykh Şádiq
your Beloved
did not want
you to die on
an easy bed.
He wanted you
to follow Him
to Mosul. And
then, shoeless,
hatless, alone, on
that barren plain,
He came toward
you, His cup filled
with crystal water,
tempered at the
Camphor fountain.*
And you quaffed
it with joy.

ZAYNU'L-‘ÁBIDÍN

Bologna, 1° febbraio 1999

Non s'è compiuto sulla terra
quel tuo viaggio.
Il mare che hai raggiunto
non è quello che ribolle
sotto le mura della *Città*
Cremisi. Il tuo corpo
non ha retto le fatiche
del cammino. Ma quando
si chiusero per sempre
i tuoi occhi a questa vita,
il tuo Amato ti venne
incontro senza veli
e la luce dell'unione
illuminò il tuo cuore
innamorato. Non l'hai
più lasciata quella fulgida
Presenza. Là, ora vivi
nella gioia, devoto e sincero,
fedele e immacolato.

ZAYNU'L-‘ÁBIDÍN

Bologna, 1 February 1999

You did not reach
your journey's goal
on earth. You did not reach
that sea which roars
beneath the walls
of the *Crimson City*.^{*}
Your body did not endure
that journey's toils.
But when you closed
your eyes for ever
to this life, your Best-
Beloved came toward you
from behind His veils
and the light of reunion
dawned upon
your loving heart.
You never came away
from that shining
Presence. There,
you live now in joy,
devoted and true,
stainless and faithful.

HÁJÍ JA 'FAR E I SUOI FRATELLI

Bologna, 3 febbraio 1999

Eravate tre fratelli di Tabríz
tre aquile in volo tre stelle
della Fede palpitanti
di luce d'amor di Dio.

Hájí Hasan, quale follia
d'amore t'ha sconvolto?
Perché danzavi, cantando

ḤĀJÍ JA‘FAR AND HIS BROTHERS

Bologna, 3 February 1999

You were three brothers of Tabriz
young soaring eagles of the Faith
pulsing lights of the love of God.*

ḤĀJÍ ḤASAN, by which insanity
of love were you distracted?
Why did you dance and sing

melodie *shahnáz*? T'hanno
condotto in estasi nel giardino
solitario e lì, il corpo dilaniato,
hanno nascosto sottoterra.
Ma la tua anima piacente e
piaciuta se ne volò nel cielo.

Hájí Muḥammad Ja'far,
quale follia d'amore
t'ha sconvolto? Attentare
alla tua vita per seguire
un Esule in esilio. L'amore
guarì quella ferita, il desiderio
d'esilio fu esaudito. Dov'era
il tuo cuore quella notte,
sul tetto del caravanserraglio?
La mattina ti trovarono riverso
sulla terra senza vita. Il tuo
esilio era finito.

Hájí Taqí, silenzio
personificato, ora che i tuoi
fratelli, compagni di
gioiose giornate, t'hanno
lasciato solo sulla terra,
sempre seduto nella
tua stanzetta. Alfine anche
tu, come Muḥammad Ja'far,
ti sei involato da quel tetto,
a raggiungere il suo abbraccio
e quello dell'Amato.

*Shahnáz** melodies in Azerbaijan?
Brought to that lonely garden,
you were tortured, killed and
your body hidden underground.
But your soul soared to Heaven
well-pleased with her Lord
*and well-pleasing unto Him.**

Hájí Ja‘far, by which insanity
of love were you distracted?
Attempting suicide
that you might follow an Exile
in His exile. Love healed your
wound, your yearning for exile
was finally fulfilled. Where was
your heart that night on
the roof of the caravanserai?
In the morning your lifeless
body was discovered lying
on the ground. Your exile was past.

Hájí Taqí, silence
personified, now that your
brothers, companions
of former days, left you
alone, always sitting
lonely in your room. Now,
you flew away, you too, as
your brother, from that roof
toward his embrace and the
embrace of your Beloved.

NON È MAI SOLO

Bologna, 10 febbraio 1999

Non è mai solo
chi ha un amico
anche lontano.
L'amore è suo
fedele compagno.

E se la terra
è coperta
da coltri di neve
son sempre fioriti
i prati del cuore.

Il calore del suo
pensiero d'amore
vince ogni gelo
dell'*insistente io*.

NO LONELINESS

Bologna, 10 February 1999

There is no loneliness
when you have a friend.
As far as his body may be
from yours, love is
your faithful companion.

White blankets of snow
may cover the outer soil,
but the inner meadows
of the heart are blooming.

The warmth of his
thoughts is hotter
than any chilling wind
which may blow from
your *insistent self*.*

'ABDU'LLÁH DI BAGDAD

Bologna, 12 febbraio 1999

Amico della gioia
la tua sete d'ebbrezza
è oggi appagata
il vino che bevi, oggi,
non ti toglie il senno
per darti la saggezza
ti chiude gli occhi al mondo
e te li apre alla Bellezza
Più Palese. Sono agapi
oggi le tue feste. Le belle
dagli occhi di cerbiatta
che tu inviti oggi sono
le virtù del tuo Signore.
Infranti i ceppi di ferro
arrugginito, è avvinto
oggi il tuo cuore
dalle dorate catene
della fedeltà.

‘ABDU’LLÁH BAGHDÁDÍ

Bologna, 12 February 1999

O friend of joy
your thirst for bliss
is today appeased
the wine you drink
today does not make
you lose your mind
to make you wise
it closes your eyes
to this world
and opens them
to the Veilless Beauty.
Today your feasts
are celestial agapes.
The gazelle-eyed
maids you invite
today are the virtues
of your Lord. Broken
your rusty fetters,
your heart is bound
today by the golden
chains of faithfulness.

LA TUA VOCE

Bologna, 21 febbraio 1999

Ieri, su quella panchina,
non ero seduto in solitudine,
parola vuota per me, ormai,
sempre scortato dal mio ricordo
di te, e dal tuo di me. Non più
né “qui”, né “là” per me, ora che

YOUR VOICE

Bologna, 21 February 1999

Seated on that bench, alone,
I was not there in loneliness,
an empty word for me by now
constantly accompanied as I am
by my remembrance of you, and
yours of me. There is no “here,”
no “there” for me, now that your

il tuo ricordo è costante presenza
nel mio cuore e il mio nel tuo.
Non più per me, ora, “adesso”, “dopo”,
o “prima”, solo un perenne “adesso”.
L’unico spazio che conosco ormai
è l’infinita distesa dell’Oltrespazio,
dove accettai l’offerta di un nuovo
amore sconosciuto. L’unico tempo che
conosco oggi, è l’“adesso” della Presenza
dell’Amato, Che intravidi allor che
ricevetti quello splendido dono d’amore.

Mi fu così concesso di amare l’attimo
di azioni e gesta costantemente ripetute,
poco prima insensate. Per te, in questa
terra riconosco una gradita patria.
Qui trovo il paradiso a causa della
tua presenza. Qualunque cosa faccia,
ora la faccio per compiacere te, e con te
Colui Che è l’Amato di tutti i cuori.

I campi delle battaglie che combatto
per la Sua Causa sono ora pergole
di bellezza. Non so che cosa sia la gioia,
che cosa il dolore. Chiusi occhi ed orecchie,
svuotati la mente e il cuore, solo la mia voce
si leva per pronunciare le tue lodi. No,
anche quella tace. Soltanto la tua voce
resta e dice – Amore, amore, amore.

memory is an abiding presence
in my heart and mine in yours.
There is no “now,” no “after,” no
“before,” just an endless “now.” The
only place that I know today is
the Placeless, where I accepted
your offer of a new and unknown
love. The only time I know today
is the “now” of the Presence of the
Best-Beloved, which I attained as I
received your bountiful gift of love.

Your gift made me love the
instant of constantly repeated and
formerly senseless actions and
deeds. Through you, I recognize
this earth as my beloved home-
land. Heaven is here because of
your presence, here. Whatever I
do, I do it that I may please you,
and in you the Best-Beloved.

The fields of my battles fought
in His cause have become
beauty’s bowers. I know not
what is joy or pain, ’cause I closed
my eyes, stopped my ears, emptied
my mind and heart. My voice alone
remained to utter your praise. No,
even that voice was silenced. Only
your voice remained. It said:

“Love, always love.”

TORNA SUL POLSO DEL TUO RE

Piacenza, 1° aprile 1999

Vola via, uccello dell'anima
dalle desolate plaghe
del tempo e dello spazio.

Se sei piccolo passero vivi
in umiltà totale la grigia
mediocrità delle tue giornate

Forse alla fine di quelle notti
sconsolate la Bellezza dell'Amato
ti apparirà senza più veli.

Se sei colomba, cerca il dolce
nido che lo Sposo t'ha disposto
sulla verde altura della fedeltà.

Se sei usignolo, va', cerca la Rosa,
e nella tepida notte di maggio
cantale la tua canzone.

Se sei falcone, esci da questa
gabbia dorata dove la vecchia
megera della vita t'ha rinchiuso

E torna sul polso del tuo amato Re.

RETURN ON THE WRIST OF YOUR KING

Piacenza, 1 April 1999

Fly away, o soul-bird
from the barren moors
of space and time.

If you are a little sparrow,
live in perfect humbleness
the mediocrity of your days

And at the end of your dejected
nights perhaps the Beauty
of the Beloved will cast down His veils.

If you are a dove, live in the dear
nest which your Spouse prepared
on the verdant hill of faithfulness.

If you are a nightingale, look
for the Rose and in the cool
night of May warble your song.

If you are a falcon, fly out
from the golden cage where the old
hag of life has confined you and return

on the wrist of your beloved King.*

THOMAS E LA LUCE

Bologna-Alessandria, 30 maggio 1999

St. Michael Langau. Pensava di poter salvare tutti, e quando ha visto le fiamme è sceso veloce dalla cabina del camion, è corso verso il telefono di emergenza... c'era il fuoco, c'era il fumo, c'era un odore pazzesco, ma lui era un ragazzone forte. E invece Thomas, 27 anni, autista di Tir, non ce l'ha fatta. È lui il primo – e fino ad ora l'unico morto accertato di questa nuova tragedia in un tunnel.

Cinzia Sasso

No, non t'è costato
la vita, quel tuo gesto.
Davanti a quelle fiamme
ha prevalso il senso
del dovere. La paura
di quel fuoco accantonata,
il tuo è stato un estremo
atto di lealtà verso il pegno
a te affidato. La tua giovane
esistenza s'è interrotta sulla terra

THOMAS AND THE LIGHT

Bologna-Alessandria, 30 May 1999

St. Michael Langau. He thought he could save all, and when he saw the flames, he quickly jumped off the cabin of his lorry, he rushed toward the emergency phone . . . there was fire, there was smoke, there was an awful smell, but he was a strong boy. However, Thomas, 27 years, a lorry's driver, did not do it. He is the first, and by now the only, ascertained victim killed by this new tragedy in a tunnel.

Cinzia Sasso

No, that gesture did not
cost you your life. Your
sense of duty prevailed
upon those flames. Your
fear of that smoke having
been conquered, yours
was an act of loyalty
to the trust you were
assigned. Your young
life was cut short

e il tuo spirito esterrefatto
s'è trovato di colpo
nella luce. Non credevi
vi fosse altro dopo questa
vita. Tutto quello che sapevi
era del tuo lavoro,
dei tuoi giovani istinti
che premevano tutti
sulla terra. Dormiva
pesantemente quel tuo cuore
che tu credevi ribollente
davanti a moderni gladiatori
eroi delle tue brevi giornate
o in ambigui bagliori
di chiassose discoteche.

Ora sì, ora conosci
il sapore dell'amore.
Lo vedi lì davanti.
È tutto luce
e ti accoglie
in ben più tenere
braccia di quelle
che conobbero i sussulti
del tuo corpo adolescente.
Non credi ancora che sia
vero. Sì, eri nato
nel *secolo di luce*
ed eri vissuto sempre
al buio. Ma ora quella
luce di misericordia
ti attrae verso di sé, senza
possibilità di un tuo
rifiuto. Ti comprende
pur nella tua tacita

here on earth and at once
your astonished spirit
was in full light. You
did not believe
there was something else
after this life. You
only knew about
your work, and fresh
instincts which were
all pressing on the earth.
Your heart was sound asleep
which you felt aroused
in front of the modern
gladiators, the heroes
of your fast fleeting
days, or under
the ambiguous flashes
of your noisy discohèques.

Now at last you taste
the flavour of true love.
You see it there, before you.
It is all light and welcomes
you in much more tender
arms than those which knew
the early throbs of your
adolescent body. Still you
cannot believe it to be true.
Yes, you were born
in the *century of light*,*
but always lived
in the dark. And now
you feel attracted
to that glow of mercy,
and there is no chance

acquiescenza. Ti perdona
come tu avevi spesso
fatto a chi ti aveva
fatto torto. E quei tuoi
spontanei gesti di umana
solidarietà e il tuo senso
di giustizia e di dovere
bastano, con tua grande
meraviglia, a farti varcare
assieme alla cortina di fumo
e fiamme che s'abbatte
sul tuo corpo intimorito,
anche il *muro d'ombra*
che t'aveva sempre
circondato. E per te
ormai non c'è che luce.

for you to turn away.
You feel understood even
in your silent acquiescence.
You feel forgiven, as you
often forgave those pals
who wronged you. And those
spontaneous acts of human
solidarity and your sense
of duty and justice prove
sufficient, at your great
surprise, to make you go
beyond that curtain of flames
and smoke falling upon
your frightened body
and the *wall of shadow*
which had always closed
your sight. And by now
for you there is but light.

LUCCIOLE

Casalecchio (Bologna), Parco della Chiusa, 6 giugno 1999

Tenere
luccicanti
nella notte
ammiccano
fra i cespugli
in mezzo agli alberi
intenso palpito
di trepidante amore
mentre il buio
incalza attorno
volano qua e là
in silenziosa
intesa.
Non è diverso
il palpito
del mio cuore,
un breve
intenso
chiarore
per dirti:
ecco mi
sono con te.

FIRE-FLIES

Casalecchio (Bologna), Parco della Chiusa, 6 June 1999

Tender
glowing
in the night
they make eyes
among the trees
an intense throb
of yearning love
while the dark
is pressing all
around they fly
here and there
in silent
agreement.

A simile
of my throbbing
heart,
a brief
but intense
glow
to tell you:
here am I
beside you.

SUL FAR DELLA SERA

San Marino-Bologna, 23 giugno 1999

Sul far di una sera di rosa
e d'arancio una nube
a nord est protendeva
soffici braccia, il colore
della nera perla del mio
cuore. Oh la tenerezza
di quell'abbraccio! dolcezza
nel cuore! malinconia
nel petto! incertezza di un altro
incontro. All'implorante cuore
giunse una risposta: «China la
testa sottomesso al tuo Signore».

IN THE INCOMING TWILIGHT

San Marino–Bologna, 23 June 1999

In the incoming pink
and orange twilight,
a cloud, the colour
of the black pearl
of my heart, stretched
at north-east its soft
arms. O the tenderness
of that embrace. Sweetness
in the heart, sadness
in the breast, when another
meeting? To the imploring
heart an answer came,
“Bow down your head
in submission to His Will.”

UNA BIONDA CHITARRA DA LONTANO

Bologna, 24 giugno 1999

Se oggi ti pesa il cuore,
riempilo del mio amore.
Diverrà leggero. Ascolta.
una bionda chitarra suona
nella città lontana.

UN AMORE COSÌ GRANDE

Bologna, 24 giugno 1999

Desidero un amore così grande
che trascenda i limiti dell'uomo
e della terra, un amore che ci unisca
entrambi a tutti gli altri in un unico
amoroso abbraccio. Non rifuggirò
frattanto la stringente angoscia
della lontananza. È il più prezioso
dono del Diletto, e come tale
da lui l'accetto. Purch' Egli
accolga ogni dolente palpito
dei nostri cuori trepidanti
come un'offerta ai suoi piedi
e una preghiera che Lui riversi
la sua trasfigurante grazia
sulle nostre anime indigenti.

A BLOND GUITAR FROM AFAR

Bologna, 24 June 1999

If your heart is heavy now
fill it with my love. It will
become lighter. Listen,
a blond guitar is playing
in the town afar.

A GREATER LOVE

Bologna, 24 June 1999

I yearn for a love above
any earthly and human
limitation, a love which may
unite the two of us to each
and all of our fellows
in a wide embrace
of love. In the meantime
I will not elude the constricting
anguish of remoteness. It is
the most precious gift
from the Beloved, and I am
willing to accept it, that He may
receive each painful yearning
of love in our vibrant hearts
as our offer at His threshold
and as a prayer imploring
for His transforming grace
to be poured upon
our burning souls.

SPERANZE INFRANTE

Bologna, 25 giugno 1999

Nella notte insonne chiesi
all'Amato: «Perché quelle
speranze non richieste date
e poi subito negate? Vuoi
giocar coi nostri cuori?»
Fu risposto: «Il Mio Volere
muta istante per istante,
secondo le Mie vie. A voi
accoglierlo istante per istante,
nelle vostre. E chi imparerà
quest'abbandono, il suo volere
si appagherà nel Mio».

BROKEN HOPES

Bologna, 25 June 1999

On a sleepless night, I asked
my Beloved: "Why did You
offer and soon deny
those unasked hopes?
For You a play, albeit for our
hearts a pain?" Soon His answer
came: "My Will changes
moment after moment,
according to My ways.
It's up to you to accept it,
moment after moment,
in your ways. And whosoever
will surrender, his will
will be appeased in Mine."

ATTESA. II

Bologna, 26 giugno 1999

*Godi al momento. Non rimase Adamo
Più di un istante nella sua dimora.*

Háfiz

Un anno, dodici mesi,
365 giorni, 8760 ore,
525.600 minuti,
31.536.000 secondi,
una serie d'infiniti istanti.
Un solo modo per colmare
il salto: vivere ogni istante
in tutte le esigenze ed opportunità.
Non sarà più cammino verso
la morte, la strada del tempo,
ma sottile ponte verso i regni
dell'Oltrespazio, dove le anime
sempre vivono tutte riunite
alla Sua presenza e dove
in ciascuno di quest'infiniti
istanti ci ritroveremo anche
noi riuniti nell'eterna gioia
dell'adempimento.

WAIT. II

Bologna, 26 June 1999

*Grab the pleasure of the moment, for Adam did not tarry
More than a moment in the garden of Paradise.*

Ḥāfiẓ

One year, twelve months,
365 days, 8,760 hours,
525,600 minutes,
31,536,000 seconds.
Infinite succeeding moments,
just one way to fill
the gap: living every instant
in all its needs and opportunities.
It will no longer be a path
leading to death, but a bridge
from time and space toward
the Timeless Placeless, where
our souls will all together
always in His presence
forever live and where
in each of those infinite
instants we too will meet
once more united in the pure
bliss of lasting fulfillment.

ANCHE LE MARGHERITE GIALLE

Anzola Emilia, 1° luglio 1999

Anche le margherite
gialle questa mattina
mi parlano del tuo
affetto. Mi dicono:
«Ovunque il tuo amore
sia, il suo sorriso, ora,
è anche per te».

QUESTA MATTINA LA MUSA

Anzola Emilia, 1° luglio 1999

Questa mattina
la Musa mi è stata
vicina. Alla prima
poesia che m'ha dato,
le ho sorriso riconoscente,
alla seconda ho gioito,
alla terza, sono corso
da te.

EVEN THE YELLOW DAISES

Anzola Emilia (Bologna), 1 July 1999

Even the yellow daisies
this morning tell me
of your affection. They say:
“Wherever your love
may be, its smile, now,
is for you too.”

THIS MORNING MY MUSE

Anzola, 1° July 1999

This morning my Muse
kept close to me. At the
first poem she gave me,
I smiled in gratefulness;
at the second, I was over-
whelmed by joy. At the
third . . . I hastened to you.

SUL RIENZA

Villabassa (Bolzano), 2 luglio 1999

Vorrei essere

pietra dilavata
dalle acque
scroscianti
della Parola di Dio

erba frusciante
alla carezza
delle brezze muschiate
della Veste di Dio

fiore di campo
appena dischiuso
ai raggi di sole
dell'Amore di Dio

larice svettante
ormai consolidato
dai corroboranti venti
delle prove di Dio

Vorrei essere

qui e ora come son io
ad ammirare nello specchio
di tutte le cose le tralucanti
forme della Bellezza di Dio.

BY THE RIENZ

Niederdorf, 2 July 1999

To be one of those stones
continuously washed
by the gushing waters
of Thy Word.

Or that rustling grass
at the gentle touch
of the musky breezes
of Thy Cloak.

Or that wildflower
just bloomed at
the rays of the sun
of Thy Love.

That towering larch
at long last strengthened
by the reviving winds
of Thy tests.

To be here and now as I am
and gaze, through the veil
of all things, the translucent
forms of Thy Beauty.

BAMBINI

Villabassa (Bolzano), 3 luglio 1999

Figli d'Isacco e d'Ismaele
imparano assieme
arabo e israeliano.
Leggono le antiche
storie dei Libri.
Nell'unificante luce
della Parola divina
invocano assieme
Alláh e Yahve
in un luogo prescelto
perché vi albeggi
la menzione di Dio.
Nel silenzio dei cuori
scoprono un grande
segreto: Lo si chiami
Yahve, oppure Alláh,
a Lui appartengono
i Nomi Più Belli. Sì,
l'avevan sempre saputo
Ismaele ed Isacco
erano entrambi figli
di Abramo. Quei nipoti
d'Abramo giocano ora
spensierati come tutti
i bambini del mondo
ben felici di potersi
amare, come molti
avevano detto
che non potevano,
non dovevano, fare.

KIDS

Niederdorf, 3 July 1999

Israelian children
kindred of Isaac
Palestinian children
kindred of Ishmael
are learning together
Arabic and Hebrew.
They read, so curious
they are, the ancient stories
as told in their Books.
In the unifying light
of those divine Words
they invoke together the name
of Yahveh and Alláh
in a place specially chosen
as the dawning-place of
whatever mention of God.
In their silent hearts
a great secret is unveiled:
call Him Yahveh, or call Him
Alláh, His are *the most*
Beauteous Names.* Yes,
they had always known.
Ishmael and Isaac were
both born to one father.
Those kindreds of Abraham
are now light-heartedly playing
as all the children of the
world. They are happy to
love one another, as many
said they could
not, should not, do.

LE DUE AQUILE

Dobbiaco (Bolzano), 3 luglio 1999

A Gianni Ballerio (1943-2001)

Non soffermarti [altrove] che sul monte della fedeltà.

Bahá'u'lláh

In spiraliforme ascesa
si librano alte sui picchi
dei monti della fedeltà.
Scivolano l'una accanto
all'altra ora allontanandosi
ora avvicinandosi fino
a sfiorarsi in felice intesa.
Voleremo mai assieme
come loro nei cieli
dell'Amor di Dio? Godremo
mai anche noi la gioia
di quella perfetta libertà?

Verrà anche il momento
in cui il richiamo dell'Amato
si farà pressante. Sii certo,
in quell'ora Gli chiederò
di portarci il Suo profumo,
in attesa di quel giorno
in cui anche noi felici
ci libreremo assieme
in un maestoso cielo
attorno agli alti picchi
dei monti della fedeltà.

THE TWO EAGLES

Toblach (Bozen), 3 July 1999

*For Gianni Ballerio (1943–2001)**. . . dwell not save on the mount of faithfulness.
Bahá'u'lláh*

Spiralling up the two eagles
soar high above the peaks
of the mounts of Faithfulness.
They glide side by side, now
moving away now coming
closer to one another,
in their happy agreement.
Shall we two ever soar together
in the heavens of the Love
of God? Shall we too enjoy
the bliss of that perfect freedom?

One day the time shall come
when the call of the Beloved
shall become pressing. Be sure
in that hour I shall implore
the Loved One that I may waft
His scent toward you, while
awaiting for that season
when we too shall soar together
in a majestic heaven
round the high peaks
of the mounts of Faithfulness.

CHI SONO? II

Villabassa (Bolzano), 4 luglio 1999

Noi siàn le triste penne isbigotite
Guido Cavalcanti

Sono uno come tanti altri cui è stata data
una *penna isbigotita* perché scrivesse parole
di luce e di bellezza sulla tavola del cuore,

WHO AM I? II

Niederdorf (Bozen), 4 July 1999

We are the sad, bewildered quills . . .

Guido Cavalcanti

I am one as many others who has been given
a *bewildered quill*,* that he could write words
of light and beauty upon the tablet of his heart;

cui è stato dato un petto
appassionato, perché la sua passione
gl'insegnasse l'amore dell'Amato,

cui è stato dato un cuore
titubante, perché le pene d'amore
gl'insegnassero la fermezza,

cui è stata data una natura
reticente, perché l'amore
gl'insegnasse a sentirsi unito agli altri,

cui è stato dato temperamento
impaziente, perché le delusioni
d'amore gl'insegnassero la pazienza,

cui è stata data una mente
indolente, perché il suo anelito
d'amore gl'insegnasse l'operosità,

cui è stata data un'anima
paurosa, perché la sua passione
d'amore gl'insegnasse il coraggio.

Ma quale è stato dunque
il più bel dono
che mi è stato fatto?

Un bisogno d'amore così grande
che per appagarlo dovessi
affrontare e vincere mille battaglie.

one who has been given a passionate
breast, that his impassioned love
could teach him to love the Beloved One;

one who has been given a faltering
heart, that his pains of love
could teach him to be steadfast;

one who has been given a lonsome
nature, that his love could teach him
to feel united with all his fellows;

one who has been given an impatient
temper, that his love frustrations
could teach him to be patient;

one who has been given a heedless
mind, that his yearning for love
could teach him to be active;

one who has been given a fearful
soul, that his passion of love
could teach him to be gallant.

Then, which is the greatest
gift that I have been given?

Such a great need of love that,
if it must be appeased, I should
have fought and won a thousand battles.

L'ESSENZA DI NARDO

Bologna, 8 luglio 1999

*...giunse una donna con un vasetto d'alabastro, pieno
di olio profumato di nardo genuino di gran valore;
ruppe il vasetto di alabastro e versò l'unguento sul suo
capo.*

Marco

Da quella fiala
di nardo assieme
al profumo di te
che me l'hai donata
respiro densi odori
di acque stagnanti.
La diga di un "no"
le aveva arrestate.
I tuoi "sì" le hanno
fatte ancora fluire.
Non esalano più, ora,
odore di stantio, ma
profumo del balsamo
della Maddalena, versato
sui piedi dell'Amato.

ESSENCE OF SPIKENARD

Bologna, 8 July 1999

*. . . there came a woman having an alabaster box of
ointment of spikenard very precious; and she brake the
box, and poured it on his head.*

Mark

From that phial
of spikenard oil
I don't inhale only
the loving scent
of its friendly donor,
but also thick odors
of stagnant waters.
The barrage of a "no"
had firmly stemmed them.
His "yes" is now releasing
their flow. They don't
exhale, now, musty
whiffs, but the perfume
of the balm, which
the Magdalene shed on
the feet of her Beloved.

MEMORIA. II

Bentivoglio (Bologna), 9 luglio 1999

Piovono raggi dorati su biondi
campi di grano falciato
luci della memoria su fatti
e pensieri di giorni trascorsi.

Il cielo soffice ovatta di perla,
il cuore morbida alcova di ricordi,
i campi già messe per il nostro pane,
già inoltrata la vita verso i suoi frutti.

Memoria, filo che leghi
giornate trascorse e presenti.

Se tu ci lasci, che cosa mai sarà
della seduzione dell'attimo fuggente?
Sei tu che lo avvalori. E intanto
lo leghi all'effimerità del tempo.

Noi vi vorremmo cogliere
tutti, qui, ora, attimi fuggenti
di cui s'è intessuta la tela
arabescata della nostra vita.

Ma se vi abbandonassimo
per sempre all'oblio l'oggi
forse diverrebbe eterno.

MEMORY. II

Bentivoglio (Bologna), 9 July 1999

Golden rays fall upon blonde
fields of mowed wheat
lights of memory upon facts
and thoughts of former days.

The sky, a limp wad of pearls,
the heart, a soft alcove of memories,
the fields, ready crops for our bread,
life, now far advanced into its fruits.

O Memory, a thread that binds
past and present days!

Should you leave us, what would ever
be of the charm of the fleeting instant?
It is you that makes it precious
and binds it to the passing time.

We wish we would grasp you all,
here and now, O fleeting instants,
whereby the arabesqued cloth
of our lives is interwoven.

And yet should we deliver
you forever to oblivion
perchance the present
would become eternal.

ÖRESUND

Malmö, 12 luglio 1999

Accosciato
sotto il tiglio
ai piedi della bella
che si espone –
le sue discinte
forme accese
nel tuo corpo
inverecondo –
tu insuffli nella
tua boccina vampe
di passione. E
subito zampilla
un fresco getto
d'acque feconde
nella calura estiva.

ÖRESUND

Malmö, 12 July 1999

Squat beneath
the linden tree
at the feet of the
beauty who shows
off—her ungirdled
forms burning
in your impudent
body—you blow
blazes of passion
into your conch.
And a fresh jet
of fertilizing waters
spurts into the
summer heat.*

SOGNO D'UNA NOTTE D'UNA SCUOLA ESTIVA

Höör (Svezia), 15 luglio 1999, mezzanotte

Agli amici bahá'í svedesi

Che cosa sia stato non so. Forse
la camminata notturna nel bosco
di Stenskogen, di tappa in tappa
con la guida delle torce accese
nelle mani e nei cuori degli amici.
O il tranquillo tepore di quella
piccola conca misteriosamente
rischiarata da cento candele
scintillanti, dopo il freddo
della notte estiva della Scandinavia.
O quelle voci d'angelo
che cantavano su quello squarcio
di cielo grigio appena illuminato
nell'oscurità degli alberi
della foresta e il bianco aroma
dei fiori del caprifoglio. No,
non solo questo ha fatto battere
il mio cuore. Sono stati loro
coi loro sorrisi silenziosi
e le mani strette alle mie
che mi hanno subito portato
là dove l'anima anela restare.

A SUMMER SCHOOL MIDNIGHT DREAM

Höör (Sweden), 15 July 1999, midnight

To the Bahá'ís of Sweden

I don't know what it was.
Perhaps that nocturnal walk
through Stenskogen wood
station after station, following
the small lighted lamps
in the friend's hands and hearts.
Or the peaceful warmth
of that valley mysteriously
enlightened by a hundred lit
candles, after the chill
of that Scandinavian summer
night. Or those angelic voices
singing at the sound of a guitar
against that piece of grey dimly
illuminated sky amidst the tall
dark firs in the white scent
of the honeysuckle flowers.
No, it was not only this
that made my heart to throb.
'Twas all of them with their
soundless smiles. 'Twas their hands
which took firm hold of mine
that brought me there where
all souls always yearn to stay.

DA NOTTI IN ALBE

Bologna, 31 maggio 2000

Ogni giorno della mia vita
è notte, notte fonda prima
che albeggi. E il giorno dopo
è luminoso meriggio, troppo
presto incalzato da un'altra
notte, notte fonda prima
che albeggi. E da notti
in albe, da albe in notti
le notti che scendono
fan sempre più buio
e i giorni che albeggiano
sempre più luce. Brevi
notti dell'io, lunghi giorni
dell'anima sempre più desta
ai Suoi dolci richiami.

FROM NIGHTS TO DAWNS

Bologna, 31 May 2000

Every day of my life
is a night, a darksome
night, just before dawn.
And every day after
is a shining midday,
too soon overcome
by another night,
a darksome night,
just before dawn.
And from nights
to dawns, from dawns
to nights, each night
is darker and shorter,
brighter and longer
each day. Nights
of my self, days of my
soul, growing and growing
awake to His calls.

DICIASSETTE ORE

Bologna, 3 giugno 2000

Diciassette ore è tutto ciò che
il tempo ha voluto accordarci.
All'aeroporto, un'ora per incontrarci,
un'ora a te per spiegarmi, un'ora
a me per capire, un'ora
per dolercene assieme, un'ora
per entrambi accettare, un'ora
per immaginare tutte le cose
che ci aspettavano assieme,
un'ora per farle, un'ora
per ricordare ore felici
trascorse, un'ora per progettarne
altre, un'ora per parlare
di un anno di crisi e vittorie,
un'ora per dare e ricevere
rassicurazione, un'ora per capire
che cosa sia il destino, un'ora
per ascoltare i silenzi di Pärt,
un'ora per mangiare, un'ora
per dormire, un'ora per prendere
e dare congedo all'aeroporto.
Diciassette ore è tutto ciò che
il tempo ha voluto accordarci
per ora. Sono rimaste due ore
per completare un intero
váhid. Un'ora per me
per scriverti queste parole,
per te per distaccarti da me,
un'ora per fare entrambi
ritorno alla vita che aspetta
con le sue molte pressanti richieste.

SEVENTEEN HOURS

Bologna, 3 June 2000

Seventeen hours were all that time
could give us for now. At the airport,
one hour for us to meet, one hour
for you to explain, one hour
for me to understand, one hour
to share our grief, one hour
for both to accept, one hour
to imagine all things we could
have done together, one hour
to do them, one hour to remember
happy past hours, one hour
to plan for happier ones in the future,
one hour to talk about a year
of crisis and victories, one hour
to give and receive assurance, one hour
to understand the meaning
of fate, one hour to listen
to the silences of Pärt, one hour
to eat, one hour to sleep, one hour
to say good-bye, at the airport.
Seventeen hours were
all that time could give us
for now. Two hours were left
to complete one *váhid*.* One hour
for me to write these lines for you,
for you to become detached
from me, one hour for both to go
back to life that is waiting for us
with its manifold pressing demands.

AFFIDARSI SOTTOMESSI

Bologna, 3 giugno 2000

Affidarsi sottomessi
al Suo volere, che amorevole
controlla le nostre più inattese
strade, abbandonarsi alla risacca
della vita, lasciarsi dolcemente
trasportare dal rollio dell'oceano
tranquillo del Suo amore,
liberi da inceppanti sargassi
di passioni e desideri, impervi
alle insidie dei gorgi del destino,
sempre sorretti dal levitante
sostegno della fede
nel Suo antico Patto, giorno
dopo giorno rinnovato.

YIELDING SUBMISSIVE

Bologna, 3 June 2000

Yielding submissive
to His loving will that
watches over our most
unexpected roads, surrendering
to the undertow of life,
carried by the softly rocking
ocean of His love, free from
encumbering gulf-weeds of
passion and desire, untouched
by any whirling stream of fate,
always upheld by the uplifting
support of our trust in His
ancient Covenant, day
after day renewed.

IL PONTE DELL'AMICIZIA

Riccione, 10 giugno 2000

*A tutti i miei amici asmarini**e con le braccia serrate al tuo collo
ti bacerò il volto ridente e gli occhi.**Ora fra tutti gli uomini felici
chi c'è più lieto di me o più felice?*

Catullo

Ho ritrovato oggi gli amici
della giovinezza. Un tempo
armoniosi visi, vivaci
occhi trasparenti, agili
membra ben tornite, oggi
corpi segnati dall'età. Ma

THE BRIDGE OF FRIENDSHIP

Riccione (Rimini), 10 June 2000

For all my friends from Asmara

*and drawing your neck nearer to me
I shall kiss your beloved face and eyes.
O, of all men blest than others,
who is more glad, more blest than I?*

Catullus

I ran today into the friends
of my youth. Once
harmonious faces, lively
and transparent eyes, agile
and slender limbs, now
marks of old age. But

fra le insidie del lento
consumarsi dei giorni
intatta trascorre l'amicizia
e il suo calore subito riapre
gli occhi disavvezzi sui cuori
degli amici ritrovati.
Si appianano le rughe,
i corpi appesantiti
si snelliscono, lo sguardo
trapassa la polvere
degli anni, ritorna
la gioia dell'incontro:
ammirare l'armonia
di un viso, ricambiare
la trasparenza di uno sguardo,
camminare fianco
a fianco, parlare delle
mille cose inutili
che allietano i cuori
dei ragazzi. Rifioriscono
immutate le lontane
gioie della gioventù.

despite the snares of slowly
flowing days, friendship
remains intact and soon
reopens our unaccustomed
eyes to the hearts
of rediscovered friends.
Wrinkles smooth away,
overweight bodies
slim down, glances
overlook the dust of years.
The bliss of meeting
blissfully returns:
to enjoy the harmony
of a face, to reciprocate
the frankness of a glimpse,
to walk shoulder
to shoulder, talking about
the thousand minor matters
that cheer the hearts
of kids. The distant
gems of youth reflower
as they did in former days.

NOTES

- 10.1 A gentle thought . . . : Dante, *Vita Nuova* 612, XXXXIX; this epigraph wants to bring the reader back to the following words of Dante: “Then, musing on what I had seen, I proposed to relate the same to many poets who were famous in that day: and for that I had myself in some sort the art of discoursing with rhyme, I resolved on making a sonnet, in the which, having saluted all such as are subject unto Love [lit. faithful of love] . . . ” (ibidem 550, III).
- 10.4 Drowned
See MF32–6.
- 10.6 The Night of Šidq-‘Alí
See MF34–6.
O cool night of scents and roses: “While in the barracks, Bahá’ulláh set apart a special night and He dedicated it to Darvísh Šidq-‘Alí. He wrote that every year on that night the dervishes should bedeck a meeting place, which should be in a flower garden, and gather there to make mention of God” (MF37).
- 10.8 Jináb-i-Muníb
See MF 133–6.
Áqá: Master, a title of ‘Abdu’l-Bahá.
- Howdah*: A litter carried by a camel, mule, horse, or elephant for travelling purposes, used in Bahá’u’lláh’s time as a means of transportation for distinguished persons.
- 10.12 The Black Pearl
Swan: According to the Indian Muslim tradition, the swan lives on pearls. He dives them deep while disliking the shallow, muddy water, like the perfect mystic who avoids the brackish water of this world.

- 10.14 Shaykh ‘Alí Akbar-i-Mázgání
See MF104–5.
- 10.18 Gabrielle De Sacy
Gabrielle De Sacy (1903–1998): the posthumous daughter of Gabriel De Sacy, a distinguished early Bahá’í of Syrian origin (1858–1903).
- 10.22 The Moon and the Morning Star
The Crescent / and the Morning Star: Bahíyyih Khánúm said of her Brother who had passed away less than a year before: “That gleaming Moon is hidden now behind the clouds of everlasting life” (BK149, no.41) and Shoghi Effendi wrote about his recently deceased aunt, “In the heaven of severance, she shone like the Morning Star, fair and bright” (ibidem 27, no.5).
- 10.24 Sinai
accusing: See “You Come Back . . .” 5.8, note “pleased and pleasing Him.”

You shall not see Me: The Koranic stories of Moses tell that the Prophet, during His encounter with God on Mount Sinai, asked Him to show His face. God answered, “You shall not see Me” (see Koran 7:143–5, trans. Dawood). For the mystics, Sinai symbolized human beings’ inferior nature.
- 10.26 Shaykh Salmán
See MF13–6.
Gabriel: the divine messenger par excellence in the Islamic world.
- 10.28 Shaykh Sádiq
See MF43–4.
Camphor fountain: see “But a wine cup tempered at the camphor fountain the just shall quaff” (Koran 43–4).
- 10.30 Zaynu’l-‘Ábidín
See MF83–4.
Crimson City: in the Bahá’í writings, Akká.

10.32 Ḥájí Ja‘far and His Brothers

See MF122–5.

First three verses: see MF122.

Shahnáz: A classical mode of traditional Arabic music.

Well please with her Lord / and well-pleasing unto Him: see “You Come Back, O Poetry” 5.8, note.

10.366 There Is No Loneliness

Insistent self: see “Give Me Your Cup” 9.3.

10.38 ‘Abdu’lláh Baghdádí

See MF129–31.

10.44 Return on the Wrist of Your King

As to the legend of the falcon and the king, see Rúmí, *Mathnawí* 2.323–49, 4.2628–56.

10.46 Thomas and the Light

Cinzia Sasso, “L’inferno in fotocopia [Hell in photocopy]” 10.

Century of light: see “Ordainer Nature” 6.58, note.

Wall of shadow: Ungaretti, *A Sense of Time*, “Mother,” v.2, in Bastianutti 209.

10.56 A Blond Guitar from Afar

Listening to the guitarist Leszek Rojsza playing Isaac Albeniz, *Suite Española*, “Asturias, leyenda.”

10.60 Wait. II

Grab the pleasure . . . : Ḥáfiz, in Mutahhari, *Understanding Islamic Sciences* 136.

10.66 Children

The most beauteous Names: see Koran 17:110.

- 10.68 The Two Eagles
Dwell not . . . : PHW, no.1.

Gianni Ballerio (15 February 1943 – 13 December 2001), a prominent Italian Bahá'í, for many years high officer of the Bahá'í International Community; see “Gianni Ballerio.”

- 10.70 Who Am I? II
We are the sad, bewildered quills: Cavalcanti, in *Metabolism* 41.18, 1.

- 10.74 Essence of Spikenard
...there came a woman...: Mark 14:3 (KJB).

- 10.78 Öresund
In front of “Öresund” (1934), a sculpture by Gerhard Henning, for the fountain by Gustav Adolf Torg in Malmö.

- 10.84 Seventeen Hours
Listening to Arvo Pärt, *Fratres*, for violin, string orchestra, and percussion.

Váhid: in Arabic, “oneness, one, single,” in the Bahá'í calendar, a nineteen-year time unit.

- 10.88 The Bridge of Friendship
And drawing . . . : “. . . adplicansque collum / iocundum os oculosque suaviabor. / O quantumst hominum beatiorum, / quid me lætius est beatiusve?,” Catullus, *Catulli veronensis liber*, 9.9–12; English trans. in *Poems* 11.9, 8–11.

INDICE

Annegato	10.3
La notte di Šidq-‘Alí	10.5
Jináb-i-Muníb	10.7
Nera perla	10.11
<u>Shaykh</u> ‘Alí Akbar-i-Mázgání	10.13
Vita mia, placide acque	10.15
Gabrielle De Sacy	10.17
La Luna e la Stella	10.21
Sinai	10.23
<u>Shaykh</u> Salmán	10.25
<u>Shaykh</u> Šádiq	10.27
Zaynu’l-‘Abidín	10.29
Hájí Ja‘far e i suoi fratelli	10.31
Non è mai solo	10.35
‘Abdu’lláh di Bagdad	10.37
La tua voce	10.39
Torna sul polso del tuo Re	10.43
Thomas e la luce	10.45
Lucciole	10.51
Sul far della sera	10.53
Una bionda chitarra	10.55
Un amore così grande	10.55
Speranze infrante	10.57
Attesa. II	10.59
Anche le margherite gialle	10.61
Questa mattina la Musa	10.61
Sul Rienza	10.63
Bambini	10.65
Le due aquile	10.67
Chi sono? II	10.69
L’essenza di nardo	10.73
Memoria. II	10.75
Öresund	10.77
Sogno d’una notte d’una...	10.79
Da notti in albe	10.81
Diciassette ore	10.83
Affidarsi sottomessi	10.85
Il ponte dell’amicizia	10.87

TABLE OF CONTENTS

Drowned	10.4
The Night of Šidq-‘Alí	10.6
Jináb-i-Muníb	10.8
The Black Pearl	10.12
<u>Shaykh</u> ‘Alí Akbar-i-Mázgání	10.14
O Life, Placid Waters	10.16
Gabrielle De Sacy	10.18
The Moon and the Morning...	10.22
Sinai	10.24
<u>Shaykh</u> Salmán	10.26
<u>Shaykh</u> Šádiq	10.28
Zaynu’l-‘Ábidín	10.30
Hájí Ja‘Far and His Brothers	10.32
No Loneliness	10.36
‘Abdu’lláh Baghdádí	10.38
Your Voice	10.40
Return on the Wrist of Your King	10.44
Thomas and the Light	10.46
Fire-Flies	10.52
In the Incoming Twilight	10.54
A Blond Guitar	10.56
A Greater Love	10.56
Broken Hopes	10.58
Wait. II	10.60
Even the Yellow Daises	10.62
This Morning My Muse	10.62
By the Rienz	10.64
Kids	10.66
The Two Eagles	10.68
Who Am I? II	10.70
Essence of Spikenard	10.74
Memory. II	10.76
Öresund	10.78
A Summer School Midnight...	10.80
From Nights to Dawns	10.82
Seventeen Hours	10.84
Yielding Submissive	10.86
The Bridge of Friendship	10.88